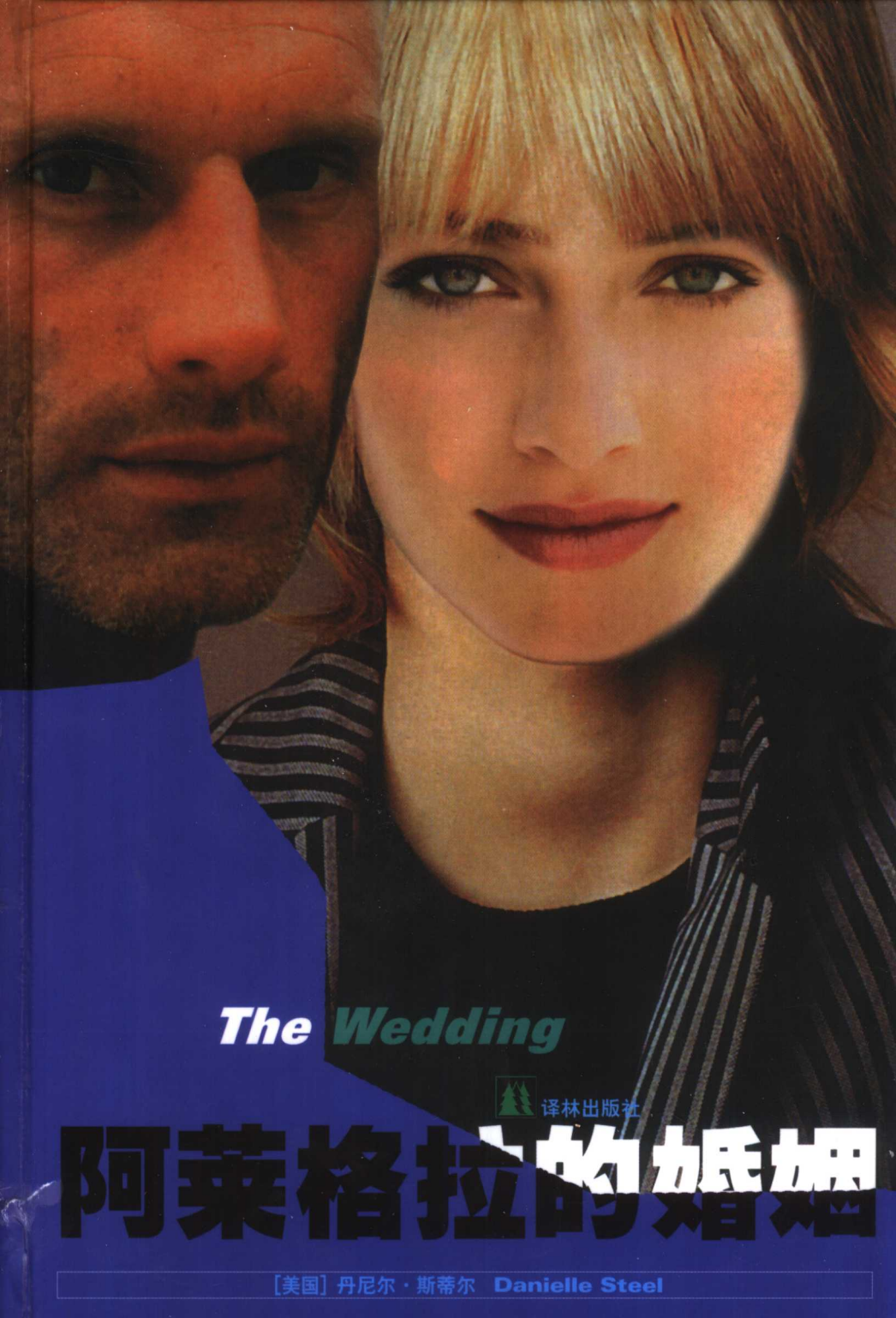




The Wedding



译林出版社

阿莱格拉的婚礼

[美国] 丹尼尔·斯蒂尔 Danielle Steel



阿莱格拉的婚姻

[美国]丹尼尔·斯蒂尔 著 张晓平 吴静 译

THE WEDDING

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

阿莱格拉的婚姻 / (美) 斯蒂尔著; 茅庆征, 凌楚译. 南京: 译林出版社, 2002. 10

(译林世界文学名著·现当代系列)

书名原文: The Wedding

ISBN 7-80657-442-5

I. ①阿... II. ①斯... ②茅... ③凌... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 067704 号

Copyright © 1999 by Danielle Steel.

Chinese language edition arranged with Janklow & Nesbit Associates through Arts & Licensing International Inc.

Chinese language copyright © 2002 by Yilin Press.

登记号 图字: 10-2000-145 号

书 名 阿莱格拉的婚姻

作 者 [美国] 丹尼尔·斯蒂尔

译 者 茅庆征 凌 楚

责任编辑 程 直

原文出版 Delacorte Press, New York, 1997

出版发行 译林出版社

E-mail yilin@yilin.com

U R L <http://www.yilin.com>

地 址 南京湖南路 47 号 (邮编 210009)

印 刷 江苏新华印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 14.25

插 页 4

字 数 336 千

版 次 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80657-442-5/I·341

定 价 (精装本) 22.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

因为懂得，所以慈悲

——丹尼尔的爱情苹果

刘 英

—

有人说，女人是爱情的动物，她们天生就是为爱情而生的。我不知道有多少人赞同这个观点，但是我相信阿莱格拉是会以爱和婚姻作为归宿的。

年轻的阿莱格拉是娱乐律师。作为洛杉矶最重要的律师事务所的合伙人之一，她聪明、漂亮、能干。她有一个幸福美满的家庭：父母亲都是好莱坞非常杰出、受人尊敬的人物——母亲布莱尔是成功的电视编剧，父亲则是一位重要的制片人，还有前途无量的弟弟和妹妹。然而生活常常不是完美无缺、尽如人意的，尤其对为爱情而生的女人来说。

二十九岁的阿莱格拉正处在第三次恋爱之中，此前曾经有过两次恋情。然而正如某位作家所说，女人一生中至少有一次爱过一个王八蛋。而阿莱格拉比这还不幸，她所曾经历的不过是和几个王八蛋的成人游戏而已——两次情感之旅的结果只是让阿莱格拉看了四年的心理医生。这一次和布兰顿的恋情也依然飘忽不定。每一次做爱后布兰顿的离去，仍旧使阿莱格拉特别孤独，产生被人遗弃的恐惧感，甚至还有一种被利用的感觉。“实际上，两年前和他相识后，她就一直处于孤独的状态。他老是拒绝她的要求，让她孤身如雁。”

已经两年了，布兰顿和他妻子的离婚拉锯战始终没有结束；布

兰顿也从未得到阿莱格拉家人和朋友的欢心；尤为重要的是，布兰顿从未试图融进阿莱格拉的世界，阿莱格拉只是一相情愿地向布兰顿敞开自己的心扉，他甚至不肯陪阿莱格拉一起参加她家的星期五晚餐，而她却常常和他去看他的妻子和孩子。布兰顿的领域阿莱格拉更是从未涉足，每次做爱后，他总是喜欢回去睡觉，“他喜欢自己的小天地和自己的用具。这两年里，他对她说过多次的是，他喜欢在自己的床上醒来，可是他们很少在他的小天地里做爱。……完事以后至少有一半时间他又回到自己那套公寓房里去睡觉。”就是这样的爱情竟然慢条斯理地持续了两年时间。出于一种莫名的原因，阿莱格拉不顾家人和心理医生的劝告，死心塌地、一相情愿地等着布兰顿，“她是一个坚强的女人，可是在布兰顿的问题上她从来没有坚强过，就像对以前的两个男人一样，她就是坚强不起来。”如果不是“纽约之旅”的另一次爱情邂逅，她甚至梦想和他结婚的一天，即使布兰顿迟迟不愿意做出承诺。

最后，布兰顿终于彻底抛弃了她，和以前的男人一样，“他们伤了你的心之后便永远地消失了”，而这几年的生活也随着他们的离去而一去不复返了。

纽约之旅才是阿莱格拉的真正“爱情之旅”。她获得了新生，邂逅了一生的男人——杰夫。他们在1月飘雪的纽约相遇，9月就在美丽的加州步入了婚姻的殿堂。二十九岁的圣诞节，阿莱格拉最终没有孤单地度过。而过去的一页在翻过的时候却原来也没有想象中的那么痛。

倘若对作者没有更多的期待，或者，如果我们对此文本做一次不是那么严肃的解读的话，这只是一个简单平常的爱情故事——一个二十九岁的女子在经历了三次没有结果的恋爱后，最终以一种浪漫的方式在纽约的一次私人宴会上遇到了自己一生等待的人。

然而这必定不是作者的本意。

二

和基斯洛夫斯基一样,丹尼尔提出了一个类似的康德式的问题:爱怎么可能?生活中是否有圆满的两情相爱?

在这个据说爱情只是一个美丽的谎言的时代,要让一个男人全身心地爱着一个女人,或者让一个女人全身心地爱着一个男人,那是现代都市残留的童话,是在苛刻他人,也是在折磨自己。

作为一个天生的悲观主义者,在基斯洛夫斯基看来,“纯粹的爱情只能是一个苹果的两半重新再合,可是,一个苹果被切成两半后,分别被生命的无常抛到无何他乡,一半遇到另一半的机会已近于零。”(刘小枫,《沉重的肉身》,上海人民出版社,1999)所以在影片《红》中,瓦伦婷和退休的老法官就像切成两半的苹果,身体虽然相遇,时间却早已远去。基斯洛夫斯基最大限度的祝福,也不过是让“缘分在灾难中出现”。

丹尼尔却偏不信邪,爱情的开端和终结并不就在相当于未婚夫的男人躺在另一个女人的双腿之间,两个完全相契的个体是极有可能相遇的。包括布兰顿在内的三个男人背叛了阿莱格拉,阿莱格拉却和杰夫获得了精神上的相契。我们手上的这部小说中,女人们不管是性感美艳“万人迷”的明星,还是一部电视剧获得九年成功的女编剧,甚至是刚成年的小女生,她们都组建了合意的家庭,并因此感受到一种巨大的幸福和爱,那种几乎是与生俱来的惶恐不安之感也因为有了男人的坚实臂膀而消失殆尽。

而从另外一个意义上说,在这个疾呼女性独立的时代,丹尼尔笔下的女人无疑是一个悖论:事业成功的她们还是希望在爱情的天空下自由地呼吸。然而,这样的故事对所有女人却都是一个极大的诱惑——现实当中,女人并不总是能和自己心仪的男人结婚的。那些找到白马王子的人都是幸运儿!但丹尼尔的本意并不仅

仅是讲述一个浪漫的爱情故事。在这中间，她把女性对外部世界的不安定感描绘得淋漓尽致。

阿莱格拉虽然事业有成，但那种惶恐不安的感觉却时时袭来。这不仅来自她经常卷入和不愿意做出承诺的男人的感情游戏：甚至杰夫对她的爱，她也经常难以置信。

有人真的想和你结婚吗？

这是心理医生格林一直和阿莱格拉讨论的话题，其实也是阿莱格拉所不愿正视的最大的心结。所以她对杰夫的爱始终有点信心不足：

“假如结果你和他一模一样怎么办呢？”她说这句话时显得非常伤感，因为这句话道出了她最深的担忧和最大的恐惧。如果到头来，他也是布兰顿那种人，那么她还有什么选择头呢。

在杰夫向她表白自己的爱时，阿莱格拉终于坦率地说出了自己的心情，“有时我很害怕，”“我怕做错事，怕找错对象。我不想把自己的生活搞得一团糟，不想像……所有的女人那样和不好的男人结婚。”“我太害怕了，所以什么事也不敢做，既不敢做错事，又不敢做正确的事。”

这可能是所有女人都曾有过或者一直都有的对外界的不确定感和恐惧感。

连阿莱格拉的母亲布莱尔——成功的电视编剧也不例外。她的一部喜剧获得了九年居高不下的收视率，丈夫西蒙也非常爱她。可布莱尔却不敢肯定这种爱会是永恒的。她今年 54 岁了，在 43 岁时，“她做了眼睛整容手术，后来在 50 岁时又做了脖子整容手术。结果，她现在看上去仅像 45 岁多一点。”但她做这些，“并不是真想隐瞒自己的年龄，而只是为了保持对西蒙的吸引力。”在布莱尔的眼中，“尽管西蒙已经 60 岁了，可是还像过去一样，是个美男子。她觉得，和结婚时相比，他现在更漂亮了。”她害怕失去他。当西蒙真的有了一次婚外情时，布莱尔满怀苦痛地偷偷饮泣，未能获

得金球奖的最佳编剧奖也没有令她如此的痛苦。她为各种事情烦恼、担心。

她脑子里经常出现很多“怎么办”：要是萨曼塔去东部上学，怎么办？要是她在洛杉矶加利福尼亚大学读书，决定在学校住宿，怎么办？要是他们真的都离开了她，怎么办？要是没有人再需要她了，怎么办？要是西蒙变心了，怎么办？

丹尼尔把女人的心思表现细致入微：一方面她们渴望得到社会的尊重，为他人所需，而另一方面，她们又对自己没有足够的信心，害怕被抛弃，剩下孤零零的一个人。

甚至阿莱格拉的委托人，全美国的性感偶像卡门，在和阿兰一见钟情后，就心甘情愿地要为他生孩子，而甘愿不做能获奥斯卡大奖影片的女主角。还有她的妹妹萨姆，在被一个不知名的摄影师欺骗，有了身孕后，她眼泪汪汪，手足无措，把女人的软弱表现到极点，在家人的帮助下才渡过难关。然而一旦决定生下孩子以后，她就变得格外坚强起来，这时她又得到了吉米的爱。男人的爱和母性的本能让她从一个十七岁的小女孩变成了一个成熟的女人。最后她和吉米结了婚，勇敢地挑起母亲的责任。

而第一个小外孙的出生，也使布莱尔和西蒙重新找回了差点失去的爱。在这一点上，丹尼尔和王安忆(《小城之恋》)不谋而合。母爱的伟大可以让一个女人重新焕发出生命的光彩。

女人就是这样一个矛盾的综合体。她们可以在事业上非常成功，做一个女强人；但她们永远也无法从男人的爱中获取独立。在丹尼尔的笔下，女性的最终目的并非是取得社会地位和经济上的独立，美满的婚姻才是她们的终极地。失去男人的爱，她们会惶惶然不知所措。

丹尼尔深深懂得，女强人多数时候并不总是自己心甘情愿要做的。所以，她的笔下，女人是永远需要男人呵护与陪伴的。而且通过努力，她们一定可以渡过危机，获得大团圆的结局。在这个文

本中，丹尼尔充分证明了爱的可能。从这个意义上说，丹尼尔是一个传统的人，是为了爱情而写作的人。对她来说，小说可以结束，人物可以消失，但丹尼尔一定要让她的小小说主人公得到星月童话般的生活。

三

丹尼尔是讲故事的能手，编织故事的能力可谓是已臻化境。首先，她让阿莱格拉生活在人人都趋之若鹜的万花筒世界——好莱坞，而且她还很成功。在这个“美国梦工厂”，什么事情都是有可能发生的，独独不可能使女人得到真正的幸福，尤其是要追求事业和爱情兼得。所以，阿莱格拉寻找一个真心爱她的男人的过程便显得异常地艰难。其次，在阿莱格拉的故事之外，丹尼尔还穿插了她的母亲、妹妹以及她的委托人卡门的感情纠葛。俗语说“三个女人一台戏”，这四个不同年龄层次的女人的情感悲喜剧对读者来说，当然更具有了足够的吸引力。从这个意义上说，这部小说是没有主角的，或者说，每一个人都是生活里的主角。因为有了她们，生活才更丰富多彩。而丹尼尔对故事的讲述不带一点说教色彩，她只是像拉家常一样随意洒脱，娓娓道来，使人在她平淡的讲述中感受到极大的亲和力。

本书的结构布局也极为巧妙。丹尼尔并没有对阿莱格拉的每次恋爱都津津乐道，前面的两次故事她只是轻轻带过，即使是布兰顿的故事，丹尼尔也没有浓墨重彩。所以，在布兰顿和阿莱格拉的故事结束以后，我们发现，对文本的阅读才完成了很小的一部分。而这时，阿莱格拉已经和杰夫相遇。因此，我们难免要猜测，这第四次的罗曼史难道还不是阿莱格拉情感之旅的终点？于是，我们不免要为阿莱格拉的命运担心。最后，我们才惊喜地发现，其实一切都很简单，在和杰夫相遇时，阿莱格拉才找对了对象。布兰顿和

其他两个男人只不过是阿莱格拉美满姻缘的一个引子。

因为深深懂得女人的苦痛和欢乐，丹尼尔才没有斤斤计较于她们一时的挫折，而是用一颗温柔细腻的心去感受她们，关爱她们，让她们获取应该得到的幸福。

此外，丹尼尔的语言直白、朴实却精辟，比喻新奇、敏锐而幽默。例如：对格林医生为阿莱格拉进行心理治疗时的刨根问底，有这样精彩的描写：“格林医生像一个小白鼬，她要钻进每一个角落，嗅出每一根下水道、每一粒看似无害的尘埃，或者每一个昆虫。”此外还有如“激光般的凝视”，阿莱格拉对婚礼的感受居然是“这简直像在奥运会上一样”。……她对两性情感心理的描写也高洁明净，意蕴深邃，深刻而细腻。所有这些艺术上的长处都使丹尼尔的爱情苹果——《阿莱格拉的婚姻》更加诱人和耐读。

献给比蒂——我第一位可爱
的新娘，
祝你永远幸福！

全身心爱你的
d. s.

第 一 章

当阿莱格拉·斯坦因伯格把脑袋向后靠在蓝黑色的梅塞德斯300轿车的座椅上时,车流正沿着圣莫尼卡快车道像蜗牛似的缓缓爬行。车将一直以这样的速度开下去。她在回家的路上并没有特别的事情要做,但是就这么干坐在这儿总好像是在惊人地浪费着时间。

她伸展开修长的双腿,叹了口气,用手指轻轻敲击着收音机,当收音机里开始播放布莱姆·莫里森最新的独唱歌曲时,她笑了起来。在律师事务所里他是她的委托人之一。她当他的代理人已有一年多时间了。她有许多重要的委托人。在她29岁时,也就是离开耶鲁法学院四年之际,她是菲斯克,赫佐格,弗里曼律师事务所中一位资历较浅的合伙人。该事务所是洛杉矶最重要的律师事务所之一,而她对娱乐法则始终情有独钟。

阿莱格拉在很多年前便想进入法律界,但她在耶鲁大学二三年级时在纽黑文参加了两次暑期剧团演出后,在一段短暂的时间里也曾产生过当演员的想法。这一想法既不会让家里任何人吃惊,当然也未必使他们高兴。九年前她母亲布莱尔·斯科特曾编写过一部极为成功的电视剧。这是一部喜剧,但某些段落又很严肃,偶尔还夹杂着一些真实的剧情。该剧创作后的九年中,有七年保持着最高的收视率,为此她母亲赢得了七次艾米奖。她父亲西蒙·斯坦因伯格是一位重要的电影制片人,曾制作过一些好莱坞最重要的影片。这些年来他得到过三次学院大奖,票房的成功使他声

望大振,成为传奇式人物。更重要的是,他极有教养,彬彬有礼,正派可靠,是好莱坞非常杰出的人物。他和布莱尔是该行业中最不寻常、最受人尊敬的夫妇之一。他们努力工作,而且有一个美满的家庭,他们为这个家庭献出了大量的时间。阿莱格拉有一个17岁的妹妹,名叫萨曼塔,爱称叫“萨姆”。她是一名高中生,又是一个模特,和阿莱格拉不一样,她一心想当演员。只有弟弟斯科特,斯坦福大学的三年级学生,似乎完全与演艺界无缘。他正在读医学院的预科班,他终生向往的就是当一名医生。好莱坞及其具有的魔力对斯科特·斯坦因伯格来说是没有任何诱惑力的。

二十年来,斯科特已经看透了娱乐业。他认为阿莱格拉想当娱乐业律师是神经错乱的结果。他不想让自己的一生为“票房”、销售额或收视率而烦恼。他想专攻运动医学,成为一名矫形外科医生。他认为把断了的骨头接上,才是既实实在在又美妙无比的一项工作。他已经看够了家里人同那些被宠坏的明星们、那些靠不住的演员们、那些不诚实的电视联播公司人员以及堂吉诃德式的投资者们打交道时所经历的各种痛苦。当然,该行业收入高,而且众所周知,还能得到额外的好处,因此他家其他人似乎都很喜欢自己的工作。他母亲从自己的电视剧中得到了极大的满足,他父亲制作了一些大片,阿莱格拉天生爱当明星的律师,而萨姆一心想当演员。斯科特并不反对他们有自己的爱好。

阿莱格拉坐在车里,心里想着斯科特,耳朵听着布莱姆最后一段歌曲,不由自主地笑了起来。如果她告诉斯科特布莱姆是她的委托人的话,他对这件事情肯定会留下深刻印象的。布莱姆是一位英雄。阿莱格拉从未对人说起过谁是她委托的人,但是布莱姆却在巴巴拉·沃尔特的一个特别节目里提到过她。卡门·康纳斯也是她的委托人,这个长得很像玛丽莲·梦露的白肤金发碧眼的女人是本年代新出现的一位人物,而且她是突然之间名声大振的。她今年23岁,来自俄勒冈州的一个小镇,是一位虔诚的基督教徒。

她最初是一名歌手,但前不久先后出演了两部电影,结果成为轰动一时的演员。加利福尼亚律师协会把她介绍给菲斯克、赫佐格、弗里曼律师事务所,该事务所的一位资深合伙人便把她介绍给了阿莱格拉。她俩一见如故,尽管她是阿莱格拉最年轻的委托人,然而阿莱格拉并不在乎她的年纪有多大。

布莱姆今年快40岁了,在音乐界也有二十年历史了,而卡门只是好莱坞的新人,她经常遇到一些麻烦事的困扰。这些麻烦既来源于她的男友和对她单相思的男人们,还来源于那些跟踪盯梢者、广告宣传员、专为女人服务的理发师、专门制造轰动性新闻的庸俗小报和形形色色所谓的代理人。她对如何对付这些人可谓一窍不通,阿莱格拉经常接到她的电话,这些电话打来的时间完全没有准头,它们有时在白天,有时在夜晚,甚至经常在凌晨2点把阿莱格拉从睡梦中惊醒。卡门这位年轻美貌的女子一到夜晚就特别恐惧,总是害怕有人会破门而入来伤害她。阿莱格拉请一家保安公司承担了从黄昏到黎明在她家周围巡逻的任务。为了使卡门的恐惧有所减轻,她还让保安公司在她屋里安装了最新式的警报器,并配备了两条极其凶狠的警犬。虽然卡门十分惧怕这两条警犬,但是它们确实起到了吓跑那些攻击者或跟踪者的作用。然而,尽管采取了这一切措施,卡门还是在半夜给阿莱格拉来电话,诉说她在夜晚遇到的各种问题,实际上有时她只是为了得到一点安慰。这些电话并没有让阿莱格拉厌烦,因为她早已习惯了。阿莱格拉的朋友觉得她既是一位律师,又是一位保育员。阿莱格拉自己则认为这是对知名委托人必须提供的一种服务。她曾经看到自己的父母为明星们所做的事情,所以现在她做这些事情也就不足为怪了。尽管不得不做这些事情,但她还是喜欢挂牌当律师,而且特别钟情于娱乐业。

阿莱格拉掀下收音机上另一个按钮,坐在车里等待车流再次启动。她见完客人回家或者去委托人家中看望时经常要在这十英

里长的路上整整爬行一个小时,对此她已经习以为常了。她喜欢住在洛杉矶,多数情况下并不在乎这里的交通问题。她放下汽车顶棚,在冬季阳光的直接照射下她那金色长发闪耀着迷人的光芒。这是1月份一个温暖的下午,这是南加州一个美好的日子。她在耶鲁大学读本科,接着又在法学院读硕士时,在纽黑文度过了七个漫长的冬天,在那些日子里她是多么渴望这种美好的天气啊!从比弗利山高级中学毕业后,她的多数朋友去了洛杉矶加利福尼亚大学,父亲希望她去哈佛大学,而她自己却更喜欢耶鲁大学,当然她并不打算毕业后在东部呆下去。她整个生命的根还是在加利福尼亚。

当车流终于开始向前移动时,她想起了布兰顿。当车再一次加速时,她想给布兰顿的办公室去个电话,但后来她决定等回到家再说。有时在回家途中她会在车上打一些业务方面的电话,然而现在她想等回到家放松几分钟后再给他去电话。像她一样,布兰顿在工作时也是充满激情的,这种激情一直持续到工作结束,有时当他与委托人商量第二天去法庭的对策时,或者他和其他律师或法官会见时,这种激情会持续更长时间,甚至延续到这一天结束。他是一位辩护律师和诉讼律师,专门研究白领犯罪,其中多数涉及银行和联邦政府工作人员犯罪及贪污盗窃、敲诈勒索等罪行。他总把法律称为“实实在在的法律”,而阿莱格拉就不是这样。当然阿莱格拉不得不承认他的工作范围的确十分广泛。他的个性也和阿莱格拉有差异,他更加锲而不舍,更加严肃认真,有更加明确的人生观。这两年阿莱格拉和他频繁约会,但她家里人不止一次地指责布兰顿·爱德华兹缺少幽默感。他们认为,这是他性格中的明显不足之处。

不过布兰顿身上有许多东西很讨阿莱格拉的欢喜。一是他俩对法律都感兴趣,二是他为人诚实可靠。还有一点让她喜欢的,就是他曾经有过一个家庭。他在法学院读硕士时曾和名叫琼尼的女

孩结了婚,这场婚姻持续了十年时间。其实他在加州大学伯克利分校读本科时,琼尼就已经怀孕了。他总说自己是被迫和她结婚的,至今还抱有怨恨之情。因为有长达十年的婚姻和两个孩子,所以琼尼和他现在还是比较亲近的。但是布兰顿一谈到这场婚姻,便时常流露出悔恨感和对婚后不自由生活的不满意情绪。他们结婚以后生了两个女儿。他从法学院毕业后来到了旧金山,在一家极端保守的律师事务所里谋得了一份工作。他和琼尼分居后,因为一个偶然的的机会,被该事务所调到它的洛杉矶分支机构来工作。来到这里的第三周,他通过一位朋友认识了阿莱格拉。如今他俩相爱已有两年时间了。阿莱格拉爱他,也爱他的孩子。可是琼尼不想让孩子到洛杉矶来,所以通常都是布兰顿到旧金山去看她们,只要有可能,阿莱格拉也和他同行。他们碰到的难题是,这两年琼尼还没法去找工作,她觉得如果她不在家里照顾两个女儿,她们在精神上就会受到严重创伤。所以她和女儿的生活完全依靠布兰顿接济。另外他们对他们居住的房子和在塔霍附近的一套公寓还有争议。实际上,这两年很多问题都悬而未决,离婚申请没有提出,经济方面的安排也没有完成。阿莱格拉在这一点上时常取笑他,说他身为一名律师,却无法让自己的老婆签一个协议。当然阿莱格拉也不想给他施加压力。眼下,这意味着他俩的关系不得不维持现状,在他和琼尼的所有问题解决之前,这种轻松自在,若即若离的关系是不可能进一步发展的。

阿莱格拉一边想着布兰顿的事情,一边驶入了通向比弗利山的岔道。这时她开始纳闷,他会不会在外面吃晚饭呢。她知道他正在准备一场审判,这意味着他可能在办公室里呆到深夜。对这一点阿莱格拉毫无怨言,因为她自己也不得不经常加班加点,尽管通常并不是为了准备审判。她的委托人是作家、制片人、导演和男女演员们,她要为他们做各种事情,要管理他们的遗嘱,要为他们谈判各种协议,还要处理他们的财产或离婚事项。虽然阿莱格拉

最感兴趣的还是法律方面的事情,但是她知道,对那些知名委托人,至少是演艺界的委托人,你必须愿意管理他们复杂生活中的每一个方面,而不仅仅是负责他们的协议事项。在这一点上她的意识性大大强于其他很多律师。布兰顿有时就根本不理解这一点,娱乐领域对他来说完全是个不解之谜。尽管阿莱格拉一再向他做出必要的解释,可是他说他还是愿意在联邦审判室之类他所熟悉的法律场合为“正常的人们”当律师。他希望有朝一日成为一名联邦法官,他今年 36 岁,在这样的年龄有这样的志气是合乎情理的。

阿莱格拉驾驶着汽车转弯时,车载电话响了起来,她希望这是布兰顿的电话,可是事与愿违。这个电话是她的秘书艾丽斯打来的。这位秘书已经在事务所工作十五年了,她说得上是阿莱格拉的救命恩人。她具有丰富的知识和聪慧的头脑,而且能以女性的温柔来对待一些性情比较暴躁的委托人。

“你好,艾丽斯,有什么事吗?”阿莱格拉问道,这时她的眼睛注视着道路,手指在话筒上轻轻地敲着。

“卡门·康纳斯刚来了电话。估计你一定想知道这件事情。她现在非常心烦意乱。《饶舌》杂志把她的照片登在了封面上。”《饶舌》是这一带最卑鄙庸俗的刊物之一,尽管阿莱格拉向他们提出了多次警告和威胁,但这几个月里他们一直缠着卡门不放。当然他们也知道把握分寸,决不越雷池一步。他们总是在离诽谤罪仅一步之遥时便戛然而止。

“现在怎么样?”阿莱格拉迅速驶近自己那座小屋时,皱着眉头问道。这座小屋是父母在她结束法学院学业时帮她购买的,她现在已经把购房费用还给了父母,她喜欢隐藏在多埃尼之外的这座小屋。

“那篇文章说她和一位医生参加了一个放荡的舞会,我想,他们指的就是那位整形外科医生吧。”可怜的卡门曾经傻乎乎地和他约会过一次。他们在蔡森饭店吃的晚饭。卡门对阿莱格拉说过,